

### III. LITTÉRATURE MIGRANTE COMME GENRE LITTÉRAIRE

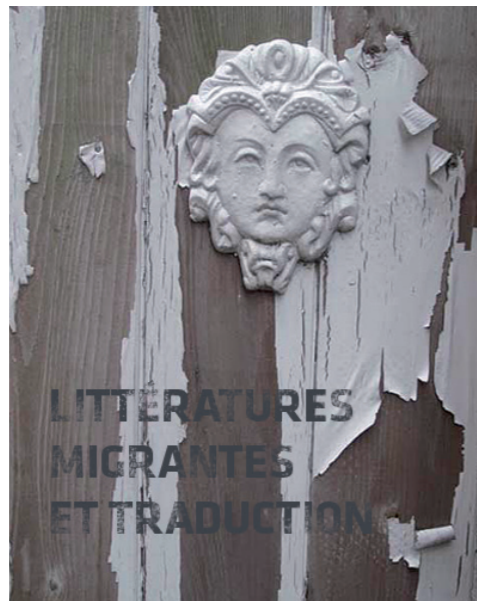
15h00 « The representation of the foreign: formulaic expression of cultural and linguistic difference in film and literature – and its translation », *Annette SABBAN*, Université de Hildesheim

15h30 « La littérature migrante et le canon de l'histoire littéraire roumaine », *Alexandra VRANCEANU*, Université de Bucarest

16h00 « Littérature migrante ou littérature universelle ? », *Inês OSEKI-DEPRE*, Aix-Marseille Université

17h00 Table ronde organisée par les équipes membres de la fédération de recherche LiTTT : « Études de traduction, traductologie : projets et perspectives »

#### APÉRITIF DE CLÔTURE



#### CONTACTS

Alexis Nuselovici, Professeur de Littératures Comparées, Aix-Marseille Université,  
alexis.nuselovici@univ-amu.fr

Crystel Pinçonat, Professeur de Littératures Comparées, Aix-Marseille Université,  
crystel.pinconnat@univ-amu.fr

Fridrun Rinner, Professeur de Littératures Comparées, Aix-Marseille Université,  
rinner.fridrun@free.fr

*avec le soutien financier de la mission culture AMU*



## MERCREDI 18 JUIN 2014

9h00 Accueil des participants

9h30 Allocution d'ouverture : « **Le grain des littératures migrantes** », Alexis NUSELOVICI, Aix-Marseille Université

### I. FIGURES ET POSITIONS DU TRADUCTEUR (présidence Crystel PINÇONNAT)

10h00 « La Khadrature du cercle », Regina KEIL-SAGAWA, Université de Heidelberg

10h30 « La figure du traducteur dans *Señales que precederán el fin del mundo* (2009) de Yuri Herrera et *Butamalón* (1994) de Eduardo Labarca », Tatiana CALDERON LE JOLIFF, Pontificia Universidad Católica de Valparaíso (Chili)

Pause-café

11h30 « Traduire le monde extralinguistique, ou l'espace créatif du traducteur », Antonietta SANNA, Université de Pise

12h00 « Ungrateful Foreigners – Translator as protagonists and images of translation in migrant literature », Anja TIPPNER, Université de Hambourg

Déjeuner

### II. LA TRADUCTION DES CONFLITS (présidence Antonietta SANNA)

14h00 « Traduire la guerre : les conflits de Yougoslavie dans les romans *Conseil nocturne* de Dževad Karahasan et *Le temps suspendu* d'Anna Kim », Helga MITTERBAUER, Université de l'Alberta

14h30 « Traduire l'identité culturelle (à propos de *Cadeau d'adieu* de Vladimir Tasić) », Alexandre PRSTOJEVIC, INALCO

15h00 « Conflit et réconciliation : traduire la poésie chypriote (Stephanos Stephanides) », Sara GREAVES, Aix-Marseille Université

Pause-café

16h00 « L'affrontement de l'espagnol et du quechua chez les migrants andins dans *El Zorro de arriba y el zorro de abajo* : l'impossible traduction française ? », Rosana ORIHUELA, Université de Caen

16h30 « Entre les montagnes et les confluent, les chants du pays natal circulent. Comparaison de traductions de poèmes tibétains migrants », Yue YUE, Université de Bretagne Occidentale

17h00 « Against Translation », Thomas NOLDEN, Wellesley College

## JEUDI 19 JUIN 2014

### I. TRAJECTOIRES DE TRADUCTIONS (présidence Marie VRINAT-NIKOLOV)

9h30 « “*We are translated men*” : Translation culturelle dans les écritures de la post-migration », Myriam GEISER, Aix-Marseille Université

10h00 « Migration et hétéroglossie : la représentation de la dislocation linguistique et culturelle dans *Überseesungen* de Yoko Tawada », Arvi SEPP, Université d'Anvers et Vrije Universiteit Brussel

10h30 « Le parcours terminologique entre *Gastarbeiterliteratur*, *Migrationsliteratur* et *letteratura migrante*. Comment classer l'œuvre de Carmine Abate ? », Angelo PAGLIARDINI, Université d'Innsbruck

Pause-café

11h30 « Twice-Migrant Text ? Italoophone Migrant Writers Translated into English », Andrea GAZZONI, Université de Pennsylvanie

12h00 « Le plurilinguisme est-il une stratégie littéraire pour surmonter la traduction ? », Anna PROTO PISANI, Aix-Marseille Université

Déjeuner

## II. TRADUCTIONS EN REGARD (présidence Alexis NUSELOVICI)

14h00 « Lettres tupi-guarani en français : un cas de littérature migrante du Brésil », Emilie Geneviève AUDIGIER, Université de Brasília

14h30 « Translated motifs/motifs in translation in literature of migration in German and English », Sandra VLASTA, Université de Vienne

15h00 « Rémiscences d'une enfance trilingue : le défi de traduire *The Speckled People* de Hugo Hamilton », Beate STEINHAUSER, Université d'Innsbruck

Pause-café

16h00 « De *East of the West, a country in stories* à *À l'est de l'Ouest, histoires d'un entre-deux-mondes*, en passant par *Изток от запада* [À l'est de l'Ouest] de Miroslav Penkov : stratégies auctoriale, éditoriales et (auto) traductives dans la « République mondiale des lettres », Marie VRINAT-NIKOLOV, CERLOM/INALCO

16h30 « Migrant Literature lost in translation ? (Ismail Kadare) », Flora SHABAJ, Université de Macerata (Italie)

17h00 « Retour de textes migrants : le cas du roman policier ethnologique avec Arthur Upfield et Robert Van Gulik », Romain RICHARD-BATTESTI, Université de Corse

19h00 Spectacle à la Brasserie « Les Deux Garçons » : *UTOPIA, tous des barbares*, compagnie Émile Saar (création 2014), conception et mise en scène de Marie Lelardoux (réservation auprès de Madame d'Agaro : absa.ndiaye@univ-amu.fr)

## VENDREDI 20 JUIN 2014

### I. SUBJECTIVITE ET CONSTRUCTION IDENTITAIRE (présidence Fridrun RINNER)

9h00 « Faire chanter l'arabe en français et en anglais : auto-translation et traduction de *La Ceinture* d'Ahmed Abodehman », Bahair ALIBRAHIM & Sathya RAO, Université de l'Alberta

9h30 « Hybridité du corps-texte dans l'autobiographie de Princesa », Simona Elena BONELLI, Université de Cardiff

10h00 « L'œuvre de Sándor Márai, phénoménologie de l'exil », Szilvia JAKAB, L'Orientale di Napoli

Pause-café

11h00 « Langue de l'exil, langue exilée (Imre Kertész) », Charles ZAREMBA, Aix-Marseille Université

11h30 « Anna Moï – la langue française comme liberté », NGUYEN Phuong Ngoc, Aix-Marseille Université

12h00 « Les traductions, ces “enfants bâtards” de l'exilé », Caroline ANTHERIEU-YAGBASAN, CEPERC, Aix-Marseille Université

Déjeuner

### II. STRATEGIES ET PARCOURS D'ECRITURE (présidence Regina KEIL-SAGAWA)

13h30 « *La Montagne de l'Âme* en français, traduction ou réécriture ? », Noël DUTRAIT, Aix-Marseille Université

14h00 « “Le retour du texte” : les traductions arabes des écrivains arabes d'expression française ou anglaise », Richard JACQUEMOND, Aix-Marseille Université

14h30 « L'écrivain migrant libanais : récupération de genres et choix de langues européennes pour traduire un récit intime et collectif », Dima SAMAHA, Aix-Marseille Université/ Université Saint-Joseph de Beyrouth